

上海翻译

SHANGHAI FANYI

中国外语类核心期刊

CSSCI 来源期刊(扩展版)

季刊

(A Quarterly)

2010 年第 3 期

(1986 创刊 总第 104 期)

2010 年 8 月 10 日出版

本刊宗旨

探讨翻译理论
传播译事知识
总结翻译经验
促进翻译教学
切磋方法技巧
广纳微言精理
侧重应用文体
推动翻译事业

编委会 方梦之 左 庵
冯 青 卢思源
过家鼎 汤 杰
李 梅 何刚强
杨晓荣 吴国良
张春柏 陈小慰
陈忠良 郭建中
钱绍昌 谢之君

(以上以姓氏笔画为序)

主 编 方梦之

责任编辑 袁殿庄

封面题词 韩天衡

本刊荣获首届《CAJ-CD》规范执行优秀奖

【期刊基本参数】CN31-1937/H * 1986 * q * 16 * 80

* zh + en * p * 9.00 * 3100 * 19 * 2010-08

翻译理论

译文·异文·易文

——翻译行为的第三个度向

褚孝泉 1

互文性理论之于翻译学研究:认识论价值与方法论意义

王洪涛 6

和合翻译思想初探

钱纪芳 11

从“有机体”角度整体透视翻译系统

周朝伟 16

综 述

2009 中国翻译研究综述

蓝红军 穆 雷 21

应用翻译

跨文化传播视阈下的新闻编译

——以《参考消息》防控甲流的几则新闻稿为例

程 维 27

模糊视阈下的汉英数字翻译思辨

王晓凤 张丽娟 王定安 33

汉语句子话题与英语句子主语对比分析与翻译

马跃珂 37

外宣资料的功能性编译法探讨

王 静 40

口 译

科技口译质量评估:口译使用者视角

张 威 43

翻译教学

翻译教学中“守土有责”意识的培养

——中式英语遭追捧现象剖析

陈小慰 48

翻译专业的翻译教学探索

——以河南师范大学的本科教学实践为例

郭英珍 53

词语译述

“Online”一词的演变及规范译法

赵红梅 胡忆沄 56

“Smart Power”的由来、内涵与译法

张顺生 59

论翻译中的组合与原则

万 华 63

当代汉语流行词汇的译法与问题

钟利平 66

翻译史

“唐僧”是谁

——“唐僧”的姓名及其它

杨全红 69

E 翻译

论在线翻译的利用原则

李兴福 72

译者与辞书

承前启后 高瞻远瞩——评《中国译学大辞典》

陈飘平 75

《中国译学大词典》编辑出版始末

方梦之 78

会 讯

32 47 80

本刊启示

77

Shanghai Journal of Translators
Number 3 (Serial No. 104) Aug. , 2010

Contents

Translation, Different Texts and Transformed Language	CHU Xiao-quan (1)
Intertextuality Theory to Translation Studies: Epistemological Value and Methodological Significance	WANG Hong-tao (6)
On Reconciling Translation Thoughts	QIAN Ji-fang (11)
A Holistic View of the System of Translation from the Perspective of Theory of Organism	ZHOU Chao-wei (16)
A Review on Translation Studies in China in 2009	LAN Hong-jun & MU Lei (21)
A Study of News Transediting from the Perspective of Cross Cultural Communication —A Case Study of Translated News on <i>Reference News</i>	CHENG Wei (27)
Fuzzy Study of E/C Translation of Numerals	WANG Xiao-feng, ZHANG Li-juan & WANG Ding-an (33)
On Difference between the Chinese Topic and English Subject and Their Translation	MA Yue-ke (37)
Functionalist Approach to Editing Translation of Publicity Materials	WANG Jing (40)
Interpreting Quality Assessment in Science-Technology Area: Interpreting Users' Approach	ZHANG Wei (43)
On Cultivation of National-Interest Awareness in Translation Teaching —An Analysis of Chinglish Craze in Some Media	CHEN Xiao-wei (48)
Professional Translation Teaching under the New Circumstance —A Case Study of BA Translation Teaching in Henan Normal University	GUO Ying-zhen (53)
Standardized Translation and Evolution of the Term “Online”	ZHAO Hong-mei & HU Yi-wei (56)
The Origins, Connotations and Translations of “Smart Power”	ZHANG Shun-sheng (59)
On Combination of Words and Translation Principles	WAN Hua (63)
English Translation of Chinese Buzz Words at Present	ZHONG Li-ping (66)
Who's “the Tang Monk”?	YANG Quan-hong (69)
Principles of Utilizing On-line Translation	LI Xing-fu (72)
Comments on <i>A Dictionary of Translation Studies in China</i>	CHEN Piao-ping (75)
A Briefing on Editing and Publishing of <i>A Dictionary of Translation Studies in China</i>	FANG Meng-zhi (78)

This Journal is edited by the Editorial Department of Shanghai Journal of Translators, the School of Foreign Languages, Shanghai University, 149 Yanchang Road, Shanghai 200072, China. Published four times a year—February 10th, May 10th, August 10th and November 10th. Distributed by China International Book Trading Corporation, P. O. Box 399 Beijing, China.
